

Samba翻訳プロジェクト

日本Sambaユーザ会

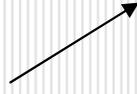
たかはしもとのぶ(高橋基信)

monyoy@samba.gr.jp

どんなプロジェクトか

□ Sambaに同梱されているドキュメントをひたすら訳す

Wikiなんで、ちゃんとしたURLはひたすら長いです



<http://ow.ly/48ipF>

本文 | ノート | ソースを表示 | 履歴

Smbconf

目次 (表示)

smb.conf

base

ファイル名	原典版日付	翻訳版日付	翻訳状況	翻訳者	翻訳補助者
base/bindinterfacesonly	2010/10/08	2007/09/30	D3.5.6	たかしまとのぶ	
base/comment	2010/10/08	2007/09/30	D3.5.6	たかしまとのぶ	
base/configbackend	2010/10/08	2008/11/25	D3.5.6	堀田 倫英	
base/displaycharset	2010/10/08	2008/11/23	D3.5.6	太田 俊哉	たかしまとのぶ
base/doscharset	2010/10/08	2009/05/05	D3.5.6	たかしまとのぶ	
base/enablenetbiosfiles	2010/10/08	2010/01/15	D3.5.6	太田 俊哉	
base/interfaces	2010/10/08	2007/09/30	D3.5.6	たかしまとのぶ	
base/netbiosaliases	2010/10/08	2007/09/30	D3.5.6	たかしまとのぶ	
base/netbiosname	2010/10/08	2007/09/30	D3.5.6	たかしまとのぶ	
base/netbiosname	2010/10/08	2007/09/30	D3.5.6	たかしまとのぶ	

いちおう最新版には追従中

ナビゲーション

- メインページ
- Sambaとは
- メーリングリスト
- Samba技術情報
- マニュアル(3.5.4対応)
- マニュアル (旧Ver)
- 公式のSamba3-HOWTO(β版)
- Sambaの開発者ガイド(β版)
- プロジェクト
- イベント
- リンク
- 有料サポート等
- ユーザー会

日本 samba ユーザー会

インターネット

近況ほか

- 最近は？
 - Samba 3.X系列のリリースの度に、ドキュメント変更部分を確認の上、追従してます
 - 実質1人でほそほそに近く.....
 - といっても、あまり変更ないので微妙になんとか.....
 - 参加したい場合
 - samba-jpメーリングリストで参加表明など
 - といっても誰もこない(ML自体がもう古い?)
 - リポジトリはsourceforce.jpのSVN
-

翻訳のやりかた

- ファイルの形式は？
 - DocBook形式(要はXMLファイル)
 - HTMLやmanが自動生成できるんで、一見便利そうですが...
 - ドキュメント生成環境を作るのが大変だったり
 - 翻訳のやりかた(個人のやりかたです)
 - 英文見ながら訳文考えてひたすら打ってく形式
 - 自動翻訳は、好きじゃないです
 - 翻訳調になる&一文一文は意味が通ってても、通して読むとなにこれ的文書になりがち
-

たとえは

□ 英文

Support RODC

A RODC (read-only domain controller) is a potentially very useful use case for Samba4. There is quite a lot of changes in replication and attribute filtering that should be done when we are a RODC.

Tasks:

Modify the libnet_become_dc code to do the RODC join -

done.

Support for the RODC filtered attribute set

□ 翻訳文 (実際はemacs上)

RODCのサポート

RODC(読み取り専用ドメインコントローラ)は、Samba 4 では潜在的に非常に有用な使用携帯となる可能性を秘めている。

問題点ほか

□ 問題点

- とにかく動けるひとが少ない
 - 昔からやってる人が多い
 - というか、そういう人しかいない
 - なので、たぶんノリやり方が最近の人に受けない
 - そもそもSambaみたいな基盤系のソフトウェアに興味を持つ人が少なくなってる(Apacheとか、どうなんでしょうか.....)
-

問題点ほか

- 別の視点の問題点
 - 用語の統一とできてないし
 - 翻訳の質が低すぎる
 - 日本語になってない
 - なら、まだいいんですが
 - 一見あってるんですが、実は正反対の意味になってるとか
 - 全体を通読すると意味が不明とか
 - そういうことに構っている余裕がないほど人がいない
-

ということ

- 13:00 から Samba のセミナーやります。
ぜひご参加くださいませ
-